



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Programa del IV Simposio de Interculturalidad y Traducción**  
**(Homenaje a Naguib Mahfuz por el I Centenario de su nacimiento)**  
**(Sevilla-Madrid 24-26 de octubre 2011)**

**Lunes 24 de octubre de 2011:**

**Inauguración (10:30-11:00) (Sala de Juntas del Edificio 6, conectada con la Sede del Ministerio de Educación de Egipto en El Cairo y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid):**

- Rector y/o vicerrector.
- Secretario de Estado Egipcio.
- Consejero Cultural de la Embajada de Egipto.
- Director del Departamento de Filología y Traducción

**Primera Sesión (11:00-14:00) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Mahmud Sobh (Universidad Complutense de Madrid): “La recreación en la traducción literaria”.
2. Aly Abdellatif (Universidad de Minia): “El papel de la traducción en el enriquecimiento de la primera lengua”.
3. Ahmed Hussein al-Shazily (Universidad de Minia): “La traducción de las unidades fraseológicas en textos reales”.
4. Covadonga Gema Fouces González (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla): “Lecturas de la narrativa de ficción traducida en Europa”.

**Sesión de Cine: 16:00-18:00 (Sala de Grados del Edificio 7):**

- Proyección de la película “Karnak”, con un comentario previo a nombre de Don Mohamed Kamil al-Qalyuby.

**Segunda sesión (18:30-20:00) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Clara María Thomas de Antonio (Universidad de Sevilla): “La cosmovisión de Naguib Mahfuz en su novela “El viaje de Ibn Fattuma”.
2. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Poesía Árabe Clásica: práctica y traducción”.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Martes 25 de octubre de 2011**

**Tercera sesión (10:30-12:00) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Soleiman El Attar (Universidad de El Cairo): “La traducción de El Quijote al árabe”.
2. Faysal Abd al-Qadir Younus (Universidad de El Cairo y Presidente del Centro Nacional de Traducción): “La labor del Centro nacional de Traducción”.

**Cuarta sesión (12:00-15:00) (Sesión transmitida desde Madrid y El Cairo a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Mohamed Mohamed Othman (Universidad de Helwan): “*Los hijos de Nuestro Barrio*, ¿filosofía del lenguaje o lenguaje filosófico?”.
2. Rasha Mohamed Abboudy (Universidad de El Cairo): “Nuevas aproximaciones a la narrativa de Naguib Mahfuz”.
3. Mohamed El Sayed Dyab (Universidad de Minia): “La metafísica y los recursos técnicos de *Awlad Haratina* 1959 “Hijos de Nuestro Barrio” de Naguib Mahfuz”.
4. Abdelaal Saleh (Universidad de Minia): “El discurso narrativo anti-imperialista de R. J. Sender en *Imán*, como variante del compromiso social de Naguib Mahfouz”.

**Sesión de Cine: 16:00-18:00 (Sala de Grados del Edificio 7):**

- Proyección de la película “*El ladrón y los perros*”, con un comentario previo a nombre de Don Mohamed Kamil al-Qalyuby.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Miércoles 26 de octubre de 2011**

**Quinta sesión (9:00-11:00) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Sayed Soheim (Universidad de Minia y Consejero Cultural de la Embajada de Egipto): “Problemática de la transcripción de los nombres árabes a las lenguas europeas”.
2. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “El humor en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”.

**Sexta sesión (12:00-13:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “Estudio sobre la legislación que regula el matrimonio, separación y divorcio en los países árabes y la adaptación al español de su terminología religioso-cultural”.
2. Ahmed Sami Balouli (Universidad de Sevilla): “La terminología cristiana en la lengua árabe y su traducción al español”

**Sesión de Cine: 16:00-18:00 (Sala de Grados del Edificio 7):**

- Proyección de la película de “*Amor a la sombra de las Pirámides*”, con un comentario previo a nombre de Don Mohamed Kamil al-Qalyuby.

**Notas:**

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid.
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto.
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Juntas del Edificio 6 y Sala de Grados del Edificio 7).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora española.